

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович
Должность: Ректор
Дата подписания: 14.08.2023 12:05:29
Уникальный программный ключ:
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко» Министерства здравоохранения Российской Федерации

Утверждаю
декан лечебного факультета
д. м. н. О.Н. Красноруцкая
31 мая 2023 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Основы медицинского перевода»
форма обучения – очная
факультет – Лечебный (МИМОС)
кафедра русского языка
курс 3
семестр 5,6
лекции – нет
Экзамен – нет
Зачет – 4 часа; 6 семестр
Практические (семинарские) занятия – 32 часа
Лабораторные занятия нет
Самостоятельная работа – 37 часов
Контроль – 3 часа
Всего часов (ЗЕ) – 72 часа (2)

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО для специальности 31.05.01 «лечебное дело» (приказ №988 от 12.08.2020) в соответствии с профессиональным стандартом «врач лечебник (врач – терапевт участковый)» (приказ №293н от 21.03.2017).

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка

«18» мая 2023 г., протокол № 10.

Заведующий кафедрой, доцент _____ Дедова Ольга Михайловна

Рецензенты:

заведующая кафедрой нормальной анатомии человека ВГМУ, д.м.н., профессор Н.Т. Алексеева

доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы ВГПУ, к.ф.н. Правда Е.А.

Программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания по специальности Лечебное дело протокол № 5 от «31» мая 2023 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа по дисциплине «Основы медицинского перевода» для специальности «Лечебное дело» содержит методическое обоснование обучения иностранных учащихся лечебного факультета. Она составлена в соответствии с общими целями ООП ВО РФ, а также соотнесена с общими положениями преподавания русского языка для иностранных граждан.

Целями освоения учебной дисциплины «Основы медицинского перевода» являются:

Практическая: формирование коммуникативной компетенции, речевых умений, способности общаться на иностранном языке (русском) и языка-посреднике в профессиональной сфере, используя языковые средства, умение сравнивать речевые конструкции русского и иностранного языков; продолжить развитие иноязычных компетенций, начатое на 1-2 годах обучения в медицинском вузе, заложить практические основы понимания процесса перевода и сформировать навыки владения приемами и техниками перевода в устной профессиональной речи на язык перевода. Создается комплекс иноязычных компетенций для последующего выполнения профессиональных и научно-исследовательских задач в сфере медицины и здравоохранения, связанных с работой с источниками на русском языке.

Образовательная: ознакомление обучающихся с культурой профессионального общения носителей русского языка (пациентов), системой морально-этических ценностей и эмоционального отношения к процессу обучению и использования медицинских навыков.

Воспитательная: формирование личности, в том числе и профессиональной, обучающегося, развитие чувства взаимопонимания между врачами и пациентами разных национальностей, умения работать в многонациональном коллективе; формирование навыков синхронной дистанционной и самостоятельной работы на разных языках.

Задачи освоения учебной дисциплины «Основы медицинского перевода» следующие:

Формирование у обучающихся необходимых языковых и речевых умений в чтении, аудировании, говорении и письме, обеспечивая при использовании указанных языковых и речевых умений следующих навыков:

а) овладение специальностью; б) общение в условиях русской языковой среды (учебно-профессиональное, повседневно-бытовое); возможность использования русского языка как в профессиональном общении по возвращении на родину или в случае дальнейшего проживания и работы в России; в) ознакомить с базовыми понятиями диалогических и монологических высказываний; г) обучать технике перевода через конкретные модели с помощью анализа структуры русского предложения; д) переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в темах при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка; е) совершенствовать навыки говорения, компрессии текста, научить выделять главное, обобщать, проводить сопоставительный анализ; ж) формировать интерес к профессиональной деятельности с целью осознанного профессионального самоопределения.

МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВПО

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части «Гуманитарного, социального и экономического» цикла, предусматривающего

обязательное изучение иностранного языка (русского), ОП по специальности «Лечебное дело».

Обучение осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе изучения лексики и грамматики русского языка на подготовительном этапе обучения и 1-2 курсах специалитета.

Дисциплина «Основы медицинского перевода» является параллельной в процессе изучения таких дисциплин специальности «Лечебное дело», как гистология, патологическая анатомия, оперативная хирургия, терапия, эмбриология, цитология, микробиология, гигиена, а также для последующего изучения большинства других клинических профессиональных дисциплин. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения русского языка, включая самостоятельную работу студента, способствует овладению культурой мышления, способностью в письменной и устной речи логически правильно оформить его результаты, готовностью к формированию системного подхода к анализу медицинской информации, формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации, личной и предметной рефлексии.

Обучающиеся должны знать лексику и грамматику в рамках 2-го сертификационного уровня.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»

В результате освоения дисциплины «Основы медицинского перевода» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения и образования:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 УК-4 Выбирает стиль общения и язык жестов с учетом ситуации взаимодействия; ИД-2 УК-4 Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий; ИД-3 УК-4 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; ИД-4 УК-4 Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; ИД-5 УК-4 Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения

Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 УК-5 Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемы ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем; ИД-2 УК-5 Может преодолевать коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии; ИД-3 УК-5 Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении.
Этические и правовые основы профессиональной деятельности	ОПК-1. Способен реализовывать моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности	ИД-3 ОПК-1 Излагает профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, соблюдая принципы этики и деонтологии, морально и правовых норм.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа

№ п/п	Раздел учебной дисциплины	семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающегося и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практич. занятия	Семинар ы	Самост. работа	
1	Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного.	5	1-7	-	8	-	9	Устный опрос. Тест. Контрольная работа.
2	Раздел 2. История настоящего выявленного заболевания.	5	9-15	-	8	-	9	Устный опрос. Тест. Контрольная работа.
3	Раздел 3. История жизни больного.	6	1-7	-	8	-	10	Устный опрос. Тест. Контрольная работа.
4	Раздел 4. Настоящее состояние больного.	6	9-15	-	8	-	9	Устный опрос. Тест. Контрольная работа.
	Промежуточный контроль	6	17					Зачет

4.2. Тематический план лекций не предусмотрен.

4.3. Тематический план практических занятий (семинарские занятия не предусмотрены).

№	Тема	Цели и задачи	Содержание темы	Обучающийся должен знать	Обучающийся должен уметь	Часы
---	------	---------------	-----------------	-----------------------------	-----------------------------	------

1	<p>Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного. Тема 1. Диалог врача с больным по паспортной части медкарты в стационаре на русском и иностранном языках.</p>	<p>Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков диалогического высказывания, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.</p>	<p>Словосочетания, обозначающие степень родства, должностей, профессий. Склонение имен собственных. Составление вопросов - реплик, вопросов и ответов со словами ваш, ваше, ваши.</p>	<p>Предложно-падежные вопросительные конструкции. Правила составления устного расспроса больного, правила записи информации в паспортной части медицинской карты.</p>	<p>Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	2
2	<p>Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного. Тема 2. Диалог врача с больным с симптомами сердечно - сосудистого заболевания.</p>	<p>Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения; переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к</p>	<p>Составление вопросов-реплик, вопросов и ответов для выяснения причины сердечно-сосудистого заболевания.</p>	<p>Предложно-падежные вопросительные конструкции. Правила составления устного расспроса больного с сердечно-сосудистым заболеванием.</p>	<p>Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические,</p>	2

		<p>коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Задачи: развитие навыков использования грамматических форм обозначения степени родства, профессии, для обозначения причины; развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.</p>			<p>комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	
3	<p>Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного</p> <p>Тема 3. Оформление записи жалоб в медкарте стационарного больного на русском и иностранном языках.</p>	<p>Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Задачи: развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного</p>	<p>Предложно-падежные конструкции, использующиеся при оформлении записи в медкарте стационарного больного с сердечно-сосудистым заболеванием.</p>	<p>Предложно-падежные конструкции, использующиеся при оформлении записи в медкарте стационарного больного с сердечно-сосудистым заболеванием.</p>	<p>Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка</p>	2

		монологического высказывания.			к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	
4	Контрольная работа № 1. Диалог врача с больным с симптомами сердечно-сосудистого заболевания.	Контроль уровня развития навыков использования конструкций, используемых для диалога - расспроса врача и больного.	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов заболевания больного; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания.	Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача. Лексический материал: общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	2
5	Раздел 2. История настоящего выявленного заболевания.	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков	Словосочетания, обозначающие	Конструкции с глаголами бывает,	Использовать лексико-грамматический	4

	<p>Тема 1. Диалог врача с больным с симптомами заболевания органов кровообращения.</p>	<p>ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования лексических единиц обозначения симптомов заболевания органов кровообращения. Развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.</p>	<p>симптомы заболевания, реплики- вопросы врача больному для выяснения симптоматики и диагностики заболевания.</p>	<p>ощущает, беспокоит в вопросно- ответных конструкциях при составлении диалога врача с больным.</p>	<p>материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	
6	<p>Раздел 2. История настоящего выявленного заболевания. Тема 2. Оформление записи жалоб по конкретному заболеванию в медкарте стационарного больного на русском и иностранном языках.</p>	<p>Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	<p>Оформление записи истории настоящего заболевания в медицинской карте стационарного больного.</p>	<p>Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общеупотребительну</p>	<p>Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические),</p>	2

		<p>Задачи: развитие навыков использования вопросно-ответных конструкций в простых предложениях, развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.</p>		<p>ю и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>	<p>используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p>	
7	<p>Контрольная работа № 2. История настоящего выявленного заболевания.</p>	<p>Контроль уровня развития навыков использования конструкций, используемых для диалога-расспроса врача и больного.</p>	<p>Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания.</p>	<p>Грамматический материал: лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача. Лексический материал: общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы</p>	<p>Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых</p>	2

				заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.	единиц русского языка к коммуникативно- равноценным единицам родного языка.	
8	Раздел 3. История жизни больного. Тема 1. Диалог врача с больным с симптомами заболевания органов дыхания.	Цель: совершенствование лексико- грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования вопросительных слов в простых предложениях; развитие навыков использования лексико- грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания и истории жизни больного; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания и историю жизни больного.	Грамматический материал: лексико- грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, лексический материал общеупотребительну ю и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования	Использовать лексико- грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно- равноценным единицам родного языка.	4

				больного и уточнения диагноза заболевания.		
9	Раздел 3. История жизни больного. Тема 2. Оформление записи жалоб по конкретному заболеванию в медкарте стационарного больного на русском и иностранном языках	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования вопросительных слов в простых предложениях; развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	Предложно-падежные конструкции с прилагательными сильным, слабым, мучительный, приступообразный и т.д.	Предложно-падежные конструкции с прилагательными сильным, слабым, мучительный, приступообразный и т.д.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	2
10	Контрольная работа № 3 История жизни больного	Контроль уровня развития навыков использования конструкций, используемых для расспроса больного и заполнения карты больного простым и сложном предложениях.	Предложно-падежные конструкции, использующиеся для расспроса больного и заполнения карты больного.	Предложно-падежные конструкции, использующиеся для расспроса больного и заполнения карты больного.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие	2

					трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	
11	Раздел 4. Настоящее состояние больного. Тема 1. Диалог врача с больным с симптомами заболевания органов пищеварения при осмотре, пальпации, перкуссии и т.д.	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования грамматических конструкций, составляющих уточнение симптомов и процесса течения заболевания; развитие	Лексические конструкции для обозначения текущего состояния больного. Распознавание реплик уточняющего характера, выраженных простыми и сложным предложениями.	Использовать лексические конструкции для обозначения текущего состояния больного. Распознавание реплик уточняющего характера, выраженных простыми и сложным предложениями.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью	4

		навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.			перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	
12	Раздел 4. Настоящее состояние больного. Тема 2. Оформление записи результатов обследования в медицинской карте стационарного больного	Цель: совершенствование лексико-грамматических навыков, навыков ознакомительного чтения, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: развитие навыков использования предложно-падежных конструкций с предлогами, использующимися для описания диагноза; развитие навыков использования лексико-грамматического материала, актуального для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	Реплики-вопросы врача больному при расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания и истории жизни больного; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания и историю жизни больного.	Предложно-падежные конструкции, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания и историю жизни больного.	Использовать лексико-грамматический материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	2
13	Контрольная работа № 4 Настоящее состояние	Контроль уровня развития навыков использования конструкций,	Реплики-вопросы врача больному при	Грамматический материал: лексико-	Использовать лексико-грамматический	2

	больного	используемых для профессионально ориентированной речевой деятельности; совершенствование навыков построения письменного монологического высказывания.	расспросе с целью выяснения симптомов и истории заболевания и истории жизни больного; слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного, симптомы заболевания и историю жизни больного	грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача. Лексический материал: общеупотребительную и медицинскую лексику - слова и словосочетания, характеризующие жалобы больного и симптомы заболевания; смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.	материал, актуальный для профессионально ориентированной речевой деятельности, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.	
--	----------	---	--	---	--	--

4.4. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Форма	Цели и задачи	Методическое и материально-техническое обеспечение	Часы
Раздел 1. Паспортные данные	Письменная: выполнение	Цель изучения темы: развитие навыков	Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по	9

<p>больного. Жалобы больного. Темы 1-3.</p>	<p>лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний (стенокардии); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Устная: подготовка сообщения о стенокардии профессиональным языком.</p>	<p>активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Задачи: рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>	<p>развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова – СПб: Златоуст, 2019. – 228 с. С.10-13 С. 19-20. С. 41-43.</p>	
<p>Раздел 2. История настоящего выявленного заболевания. Темы 1-2.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний (гипертонии); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание</p>	<p>Цель изучения темы: развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном</p>	<p>Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова – СПб: Златоуст, 2019. – 228 с. С. 80-93</p>	<p>9</p>

	<p>заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога); переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Устная: подготовка сообщения о гипертензии профессиональным языком.</p>	<p>в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Задачи: рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>		
<p>Раздел 3. История жизни больного. Темы 1-2.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний (острого бронхита); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога); переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные,</p>	<p>Цель изучения темы: развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам</p>	<p>Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова – СПб: Златоуст, 2019. – 228 с. С. 114-121. С. 137-141</p>	10

	<p>стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Устная: подготовка сообщения об остром бронхите профессиональным языком.</p>	<p>родного языка.</p> <p>Задачи: рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.</p>		
<p>Раздел 4. Настоящее состояние больного. Темы 1-2.</p>	<p>Письменная: выполнение лексико-грамматических упражнений, запись симптомов заболеваний (обострение хронического гастрита); составление смысловых вопросов к предложениям, частям текста, содержащим описание заболевания; запись в медицинской карте на основе диалога; переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц</p>	<p>Цель изучения темы: развитие навыков активного использования в устной и письменной речи представленного грамматического материала, формирование навыков ведения профессионального диалога с больным и аргументированного монолога-рассуждения на медицинские темы, записи субъективных и объективных данных о больном в медицинскую карту стационарного больного, переводческие трансформации (лексические, грамматические, комплексные, стилистические), используемые в данной теме при составлении монологов, диалогов, полилогов с целью перехода от языковых единиц русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка.</p> <p>Задачи: рассмотреть основные лексико-грамматические единицы, конструкции и обороты, используемые в профессиональной речи врача, обучить умению построить</p>	<p>Дьякова В.Н. Диалог врача с больным: пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков. /В.Н. Дьякова – СПб: Златоуст, 2019. – 228 с. С. 151-156. С. 170-179.</p>	9

	русского языка к коммуникативно-равноценным единицам родного языка. Устная: подготовка сообщения о холецистите профессиональным языком.	профессиональный диалог с больным и аргументированный монолог-рассуждение на медицинские темы, обучить формулировать смысловые вопросы, являющиеся важнейшей составной частью обследования больного и уточнения диагноза заболевания.		
--	--	---	--	--

4.5. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины и формируемых в них УК и ОПК.

Темы/разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции			
		УК-4	УК-5	ОПК -1	Общее кол-во компетенций
Раздел 1. Паспортные данные больного. Жалобы больного.	8	X	X	X	3
Раздел 2. История настоящего выявленного заболевания.	8	X	X	X	3
Раздел 3. История жизни больного.	8	X	X	X	3
Раздел 4. Настоящее состояние больного.	8	X	X	X	3
Итого:	32	4	4	4	12

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При освоении дисциплины используются сочетания традиционных видов работы с методами и формами активизации познавательной деятельности иностранных студентов для успешного достижения запланированных результатов обучения и формирования компетенций по специальности «Лечебное дело».

На практических занятиях используются следующие образовательные технологии:

- технология проблемного обучения (практическое творчество)
- технология контекстного обучения;
- технология сотрудничества (обучение в команде, «Лечим вместе»);
- игровая технология (ролевая игра, имитационная игра, адаптационная игра);
- технология проектного обучения (виды проектов: информационный проект, ролевой проект).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Проверка прочности знаний, уровня сформированности речевых навыков и умений студентов осуществляется в форме текущего и промежуточного контроля. К текущему контролю относится проверка исходящего и конечного уровня знаний по теме занятия в виде тестовых заданий, по разделу – в виде контрольных работ. Форма промежуточного контроля – зачет.

ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Образцы тестовых заданий для проверки исходного и конечного уровня знаний.

Тестовые задания к теме: Диалог врача с больным с симптомами сердечно-сосудистого заболевания.

Комплекс тестовых заданий для проверки исходного уровня знаний.

Выберите правильный ответ:

№ п\п	Задание	Варианты ответа	Эталон ответа
1	Паспортные данные больного ... в медицинскую карту.	А) выписывают Б) вписывают В) дописывают	Б
2	Пострадавшего ... в операционную на каталке.	А) вывезли Б) ввезли В) развезли	Б
3	Это лекарство ... в мышцу.	А) выводят Б) доводят В) вводят	В
4	Медсестра ... капельницу в палату.	А) разнесла Б) вынесла В) внесла	В
5	Студенты ... в новое общежитие.	А) вселились Б) выселились В) вселили	А
6	Воспитанные люди никогда не ... в чужие разговоры.	А) вмешиваются Б) размешиваются В) перемешиваются	А
7	Больная ... в процедурный кабинет.	А) вошла Б) вышла В) подошла	А
8	Мать ... в дыхание больного ребенка.	А) выслушивала Б) вслушивалась В) подслушивала	Б
9	Эту мазь необходимо ... в кожу.	А) вытирать Б) протирать В) втирать	В
10	Декан ... в положение студента и разрешил сдавать экзамен досрочно.	А) вышел Б) дошел В) вошел	В
11	Неродная мать ребенка –	А) тетя Б) мачеха В) бабушка	Б
12	Отец отца или матери –	А) дедушка Б) отец В) отчим	А
13	Дочь сына или дочери –	А) племянница	В

		Б) дочь В) внучка	
14	Родители вашей жены ...?	А) жив Б) живы В) жива	Б
15	Сколько вам полных лет?	А) 52 год Б) 52 года В) 52 лет	Б

Комплекс тестовых заданий для проверки конечного уровня знаний.

Задание. Выберите правильный ответ:

№ п/п	Задание	Варианты ответа	Эталон ответа
1	Пациент жалуется на... .	А) сильная боль Б) сильной болью В) сильную боль	В
2	Болевой приступ сопровождается... .	А) сердцебиением Б) сердцебиения В) сердцебиение	А
3	Боль иррадирует в	А) левая рука Б) левой руки В) левую руку	В
4	Приступ ... минуты три-четыре.	А) начинается Б) возобновляется В) продолжается	В
5	Боль отдает под	А) лопатка Б) лопаткой В) лопатку	В
6	Пациент чувствует боль в	А) области сердца Б) область сердца В) областью сердца	А
7	Сколько времени ... приступ?	А) продолжается Б) проходит В) прекращается	А
8	Через сколько времени ... приступ?	А) прекращается Б) продолжается В) длится	А
9	Одышка возникает в	А) состоянии покоя Б) состояние покоя В) состоянием покоя	А
10	Какое лекарство ... приступ боли?	А) принимает Б) снимает В) отнимает	Б
11	Во время приступа ... какие-нибудь лекарства?	А) занимаете Б) отнимаете В) принимаете	В

12	Куда ... боль?	А) придаёт Б) задаёт В) отдаёт	В
13	Боль появляется под	А) ложечкой Б) ложечка В) ложечку	А
14	Приступы болей ... в течение суток несколько раз?	А) длятся Б) повторяются В) продолжаются	Б
15	На сердце....	А) задавит Б) удавит В) давит	В

2. Образцы контрольных работ

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«Основы медицинского перевода»
по разделу «Паспортные данные больного. Жалобы больного».

*3 курс, специальность «Лечебное дело»
Вариант 1*

Задание 1. Назовите степень родства. Сравните с названиями на родном языке.

1. Родитель ребенка -
2. Родительница ребенка-
3. Неродной отец ребенка -
4. Неродная мать ребенка -
5. Мальчик от родных родителей-
6. Девочка от родных родителей-
7. Мальчик от неродных родителей (усыновленный) -
8. Девочка от неродных родителей-(удочеренная)-
9. Неродная дочь по отцу или матери –
10. Неродной сын по отцу или матери-

Задание 2. Перечислите в правильной последовательности компоненты городского адреса больного. Сравните с названиями и способами расстановки на родном языке.

1. Район. Область. Город. Номер квартиры. Номер дома. Улица.
2. Проспект революции. Россия. Дом номер 6. Город Воронеж. Квартира 2.
3. Номер квартиры. Район. Улица. Поселок. Область.

Задание 3. Сформулируйте и запишите реплики- вопросы к следующим пунктам плана опроса больного.

1. Общие жалобы.
2. Характер болей.
3. Интенсивность болей.
4. Локализация болевых ощущений.
5. Иррадиация болей.
6. Условия возникновения болей.
7. Продолжительность болевых ощущений.

8. Повторение приступов болей.

Задание 4. Заполните пропуски в предложении нужными глаголами. Сравните с соответствующими глаголами на родном языке.

1. В подложечной области.... боли?
2. Боли...сильным сердцебиением или одышкой?
3. Боли.....после приема препаратов?
4. Болив правую половину тела?
5. При физическом напряжении после приема препаратов боли.....?
6. Сколько времени.....болевого приступ?
7. После приема каких препаратов боли немного.....?
8. После приема каких препаратов боли..... совсем?

Глаголы для справок: бывают, сопровождаются, исчезают, прекращаются, сопровождаются, утихают, отдают, длится.

3. Образцы оценочных средств для промежуточного контроля

1- 21. Выберите правильный ответ:

Задание	Вариант ответа	Эталон ответа
1. БОЛЬНОГО ... МУЧИТЕЛЬНЫЙ КАШЕЛЬ	А) беспокоится Б) жалуется В) беспокоит Г) жалобы на	В
2. –КАКОЕ У ВАС ОБРАЗОВАНИЕ? –	А) высокое Б) высшее В) выше	Б
3. ВЫ ЧАСТО ... ПРОСТУДНЫМИ ЗАБОЛЕВАНИЯМИ?	А) переболели Б) перенесли В) страдаете Г) заболели	В
4. СКОЛЬКО СИГАРЕТ ВЫ ... ЗА ДЕНЬ?	А) курите Б) закуриваете В) прикуриваете Г) выкуриваете	Г
5. КАКОЕ КОЛИЧЕСТВО МОКРОТЫ ВЫ ...?	А) кашляете Б) покашливаете В) откашливаете Г) выкашливаете	Г
6. КАШЕЛЬ БЫВАЕТ ЧАЩЕ ...	А) днем Б) день В) за день Г) в день	А
7. ЖИЛИЩНЫЕ УСЛОВИЯ ...	А) удовлетворительно Б) удовлетворены В) удовлетворительные Г) удовлетворяют	В
8. НАСЛЕДСТВЕННЫЙ АНАМНЕЗ	А) отягощен Б) отягощена В) отягощено	А

	Г) отягощены	
9. У МЕНЯ ... НОС.	А) заложена Б) заложено В) заложен Г) заложены	В
10. В ДЕТСТВЕ Д. И. ИВАНОВ ПЕРЕНЕС....	А) скарлатина Б) скарлатиной В) скарлатины Г) скарлатину	Г
11. КАКОГО ЦВЕТА МОКРОТА...?	А) ржавой или желто-зеленой Б) ржавая или желто-зеленая В) ржавого или желто-зеленого Г) ржавый или желто-зеленый	В
12. ТРИ ГОДА НАЗАД ПАЦИЕНТ ПЕРЕБОЛЕЛ ...	А) гепатитом А Б) гепатит А В) гепатита А Г) гепатите А	А
13. У РЕБЕНКА АЛЛЕРГИЯ НА ...	А) пыльца Б) пыльцы В) пыльцу Г) пыльцой	В
14. В МОКРОТЕ БЫВАЕТ ...	А) с примесью крови Б) примесь крови В) в примеси крови Г) примеси крови	Б
15. ВЫ БОЛЕЛИ РАНЬШЕ ...?	А) воспаление легких Б) воспаления легких В) воспалении легких Г) воспалением легких	Г
16. КАШЕЛЬ СОПРОВОЖДАЕТСЯ ... В БОКУ.	А) боли Б) болями В) болей Г) болях	Б
17. НАЛИЧИЕ ... ОТРИЦАЕТ.	А) вредных привычек Б) вредные привычки В) вредных привычках Г) вредным привычкам	А
18. КОНТАКТЫ ... ОТРИЦАЕТ.	А) к туберкулезным больным Б) туберкулезные больные В) с туберкулезными больными Г) туберкулезных больных	В
19. ... НЕ ИМЕЕТ.	А) профессиональные вредности	Б

	Б) профессиональных вредностей В) профессиональным вредностям Г) профессиональными вредностями	с
20. ПРИ ДЫХАНИИ ... ОСТРЫЕ БОЛИ.	А) возникла Б) возникает В) возникают Г) возник	В
21. ПЕРВЫЕ ПРИЗНАКИ ЗАБОЛЕВАНИЯ ... ДВЕ НЕДЕЛИ НАЗАД.	А) появились Б) появилась В) появляются Г) появился	А

22 – 25. Выберите все возможные варианты:

22. МОКРОТА ... ПО УТРАМ.	А) выделяется Б) бывает В) возникает Г) отходит Д) отделяется	А, Г, Д
23. КТО-НИБУДЬ ИЗ РОДСТВЕННИКОВ ... ЗАБОЛЕВАНИЯМИ СЕРДЦА?	А) переносит Б) болеет В) страдает Г) жалуется	Б, В
24. ОТЕЦ ПАЦИЕНТА ... ОТ ИНСУЛЬТА	А) умер Б) погиб В) скончался	А, В
25. У БОЛЬНОГО БЫВАЮТ ПРИСТУПЫ ДЛИТЕЛЬНОГО МУЧИТЕЛЬНОГО КАШЛЯ, ...	А) который возникает по вечерам Б) возникающий по вечерам В) возникает по вечерам Г) возникающего по вечерам	А, Г

26- 29. Подберите антонимичные выражения и запишите их.

26. У больного **сухой** кашель.
27. Больного мучает **бессонница**.
28. Пациент находится на **постоянной** работе.
29. Пациент занимается **физическим** трудом.

30 – 35. Запишите симптомы заболевания.

30. В горле першит.
31. Трудно дышать, когда делаю вдох.
32. Сильно потею, особенно по ночам.
33. Мокрота вязкая.
34. Мне ничего не хочется есть.
35. Быстро устаю, совсем нет сил.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература:

1. Бакланова, Е. А. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский) : учебно-методическое пособие по научному стилю речи для иностранных студентов медицинских вузов / Е. А. Бакланова, Т. Ф. Извекова. – Новосибирск : НГМУ, 2017. – 80 с. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/inostrannyj-yazyk-v-sfere-professionalnoj-kommunikacii-russkij-11818122/>. – Текст: электронный.
2. Дьякова, В. Н. Диалог врача с больным : пособие по развитию речи для иностранных студентов-медиков / В. Н. Дьякова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. – 228 с. – ISBN 978-5-86547-759-4.
3. Линник, Л. А. Русский язык как иностранный в медицинской деятельности = Russian as a foreign language in medical activity : учебное пособие / Л. А. Линник, М. М. Петросян, А. С. Леонова. – Уфа : БГМУ, 2020. – 98 с. – ISBN 9785907209084. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/book/russkij-yazyk-kak-inostrannyj-v-medicinskoj-deyatelnosti-11728083/>. – Текст: электронный (дата обращения: 25.04.2023г.)
4. Кумбашева, Ю. А. Человек в современном мире : учебное пособие / Ю. А. Кумбашева. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 200 с. – ISBN 978-5-89349-980-3. – URL: <https://e.lanbook.com/book/277916>. – Текст: электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Средства обучения на традиционном бумажном носителе: печатные тексты, тесты.
2. Аудиовизуальные средства: компьютер (1), проектор (1), интерактивная доска (1).